

ПЛАН РАДА ПРЕВОДИЛАЧКО-ЛИНГВИСТИЧКЕ СРПСКО-РУСКЕ СЕКЦИЈЕ

Циљ преводачко – лингвистичке секције је да се ученици упознају са техникама превођења како прозе, тако и поезије; службених докумената, пословне кореспонденције, научне литературе, новинарских чланака... Поред писменог превођења, ученици ће се обучавати и за консекутивно и синхроно превођење. Секција је отвореног типа, са тенденцијом да се прикључе и други страни језици који се изучавају у нашој школи. Са овом секцијом ће сарађивати и лингвистичка секција.

Чланови лингвистичке секције ће учествовати у преводачким пројектима правописним, граматичким и стилским исправкама преведених текстова. Обучаваће се и у коректури примењујући коректорске знаке.

Откривање лексичких веза између руског и српског језика (и других страних језика) у облику позајмљеница, термина, фразеологизама, међујезичке паронимије и језичке комуникације (прагматика). Праћење савремене лингвистичке литературе на интернет страницама из ових области (у складу с интересовањима чланова секција) и обавештавање у облику кратких текстова у облику паноа или малих вести са радним насловом: „Сазнали смо/прочитали смо“; „Како у Русији/Француској ... разговарају наши вршњаци о ...?“.

Заједнички одлазак на књижевне вечери посвећене руским и српским писцима. Праћење периодике о преводима савремених писаца обе националне културе. Зашто се јављају нови преводи истог дела? Шта то казује о преводачкој делатности и њеној вези са савременим развојем књижевног језика на који се преводи одређени текст.

Занимљивости и анегдоте из преводаштва.

Развијаће се међусобна сарадња; вештина комуникације уз уважавање.

Активности:

СЕПТЕМБАР

- Оснивачки састанак
- Упознавање са планом и начинима рада

ОКТОБАР

- Заједнички састанак са лингвистичком секцијом
- Посета Сајму књига-остваривање контаката са Издавачким кућама

НОВЕМБАР

- Превод поезије
- Превод краћих прозних текстова

ДЕЦЕМБАР

- Посета књижевним манифестацијама
- Службена кореспонденција
- „Сазнали смо/прочитали смо“; „Како у Русији/Француској ... разговарају наши вршњаци о ...?“ – постављање првог прилога из једне од ове две области заједничког рада.

ЈАНУАР

- Презентација најбољих превода

ФЕБРУАР

- Шта је лектура текста
- Шта је коректура текста

МАРТ

- Превођење стручне терминологије
- Превођење правне литературе

АПРИЛ

- Шта су то ауторска права
- Како издати књигу?

МАЈ

- Консекутивно превођење
- Договор о превођењу књижевног дела у наредној години
- Резиме сарадње обе секције у облику вести на сајту школе или у облику паноа где би могли да учествују и чланови других секција – виртуелно путовање у земље кроз језичку комуникацију, слику, игру, кулинарство...: обавезно с историјским и географским занимљивостима; савременим научним достигнућима: „Наше разлике и сродности“ / „Делимо са вама“ / „Видели смо, сазнали смо“ / „Откри смо“ / „И руски / енглески / француски / немачки / италијански / грчки... и српски“... (анализа одређене граматичке партије или језичко-стилске појаве са којом се професори страних језика срећу у раду јер ученици то не препознају у матерњем језику...)

Организатори рада секције
Мирко Милојевић, проф. руског језика
Милана Сувачаров, проф. српског језика и књижевности